Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I idź, udaj się do wygnańców, do synów twojego ludu, i przemów do nich, i powiedz im: Tak mówi Pan JAHWE – czy będą słuchać, czy przestaną. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz idź! Udaj się do wygnańców, do twoich rodaków, i przemów do nich w te słowa: Tak mówi Wszechmocny JAHWE — czy zechcą słuchać, czy nie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź, udaj się do pojmanych, do synów twego ludu, i powiedz im: Tak mówi Pan BÓG — czy będą słuchać, czy nie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idź a wnijdź do pojmanych, do synów ludu twego, i mów do nich, a powiedz im: Tak mówi panujący Pan, niech oni słuchają, albo nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a idź, wnidź do zaprowadzenia, do synów ludu twego, a rzeczesz do nich i powiesz im: To mówi JAHWE Bóg: jeśli snadź usłyszą a przestaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Udasz się do zesłańców, do twoich rodaków i powiesz im: Tak mówi Pan Bóg, czy będą słuchać, czy też nie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź więc, udaj się do wygnańców, do synów twojego ludu i przemów do nich, i powiedz im: Tak mówi Wszechmocny Pan - czy będą słuchać, czy też nie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź, udaj się do uprowadzonych, do synów twojego ludu, przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan Bóg. – Czy będą słuchać, czy nie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idź do uprowadzonych, do twoich rodaków, przemów do nich i powiedz im: Tak mówi JAHWE BÓG - czy będą słuchać, czy też nie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I idź, udaj się do wygnańców, do synów twego narodu, przemów do nich i powiedz im: Tak mówi Pan, Jahwe - czy będą słuchać, czy tego nie uczynią. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і йди, вийди до полону, до синів твого народу і заговориш до них і скажеш до них: Так говорить Господь, чи може послухають, чи може здадуться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pójdziesz i przyjdziesz do wygnańców, do synów twojego ludu, i będziesz do nich przemawiał. Oświadczysz im: Tak mówi Pan, WIEKUISTY! Czy usłuchają, czy też zaniechają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I idź, wejdź między wygnańców, między synów twego ludu, i mów do nich, i powiedz im: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWEʼ – bez względu na to, czy słuchają, czy się wzbraniają”. |